

Словенска терминологија данас

SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

SCIENTIFIC MEETINGS

Volume CLXVII

DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LITERATURE

Book 28

SLAVONIC TERMINOLOGY TODAY

Accepted at the 5th meeting of the Department of Language and Literature
of 30th May, 2017, on the basis of reviews presented by *Predrag Piper*
and *Rajna Dragičević*

Editors

PREDRAG PIPER, full member of the Academy
Dr VLADAN JOVANOVIĆ

BELGRADE

2017

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

НАУЧНИ СКУПОВИ

Књига CLXVII

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

Књига 28

СЛОВЕНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА ДАНАС

Примљено на V скупу Одељења језика и књижевности
од 30. маја 2017. године, на основу реферата
академика *Предрага Пипера* и проф. др *Рајне Драгићевић*

Уредници

академик ПРЕДРАГ ПИПЕР
др ВЛАДАН ЈОВАНОВИЋ

БЕОГРАД
2017

Издају
Српска академија наука и уметности
и
Институт за српски језик САНУ

Уређивачки одбор

Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС,
проф. др Мато Пижурица, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија
Милорадовић, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић,
проф. др Викторија Людвигівна Иващенко, проф. др Сергей Викторович
Гринеv-Гринеvич, др Сергей Дмитриевич Шелов, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska,
к. ф. н. Вячеслав Константинович Щербин, др Марина Спасојевић и
др Владан Јовановић

Рецензенти појединачних радова

проф. др Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Гордана Јовановић,
проф. др Мато Пижурица, проф. др Људмила Поповић, проф. др Срето Танасић,
dr Peter Weiss, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska, проф. др Рајна Драгићевић,
проф. др Душко Витас, проф. др Сергей Викторович Гринеv-Гринеvич,
проф. др Софија Милорадовић, проф. др Александар Милановић, др Марта
Бјелетић, др Снежана Петровић, др Викторија Людвигівна Иващенко,
доц. др Исидора Бјелаковић, к.ф.н. Вячеслав Константинович Щербин,
др Владан Јовановић

Лектор и коректор радова на српском језику
Марија Селаковић

Коректура резимеа на енглеском језику
Clare McGinn Zubac

Превод и коректура резимеа на руском језику
Свејлана Гољак, Эльвира Анатольевна Сорокина

Коректура радова на руском језику
Эльвира Анатольевна Сорокина

Припрема за штампу
Милан Тасић

Тираж 400 примерака

Штампа
Службени гласник, Београд

САДРЖАЈ

Уводно слово 9

I. ПОГЛЕД НА РАЗВОЈ ТЕРМИНОЛОШКИХ И ТЕРМИНОГРАФСКИХ ИСТРАЖИВАЊА У СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА. ПРАВЦИ У ТЕРМИНОЛОГИЈИ

Викторія Людвігівна Іващенко: Слов'янське термінознавство:
проблематика й перспективи розвитку 15

Эльвира Анатольевна Сорокина: Формирование теории
языка для специальных целей (ЯСЦ) 29

Сергей Викторович Гринев-Гриневич: Антропологистика
как современное развитие терминоведения 41

Кацярына Пятроўна Любецкая: Спецыяльная лексіка
беларускай мовы як аб'ект даследавання беларускіх
лінгвістаў у канцы ХХ – пачатку ХХІ стст. 51

Marta Małachowicz: Prace dyplomowe z dziedziny terminologii
i terminografii powstałe w instytucie komunikacji
specjalistycznej i interkulturowej uniwersytetu
warszawskiego w latach 2010–2015 61

II. ТЕРМИНОЛОГИЈА И РЕЧНИЦИ

Сергей Дмитриевич Шелов: Универсальный терминологический
словарь: новый тип терминологических словарей 71

Юрий Николаевич Марчук: Проблемы многоязычной
терминографии 85

Марија С. Ђинђић: Обрада лингвистичких и
граматичких термина у двојезичном описном
речнику (на примеру Новог турско-српског речника /
Yeni Türkçe-Sırpça Sözlük) 91

Данко Шипка: Двојезична терминологија исламских термина	101
Рада Стијовић, Олга Сабо, Ранка Станковић: Речник САНУ као база терминолошких речника (на примеру Речника кулинарства)	109
Володимир Володимирович Дубичинський: Терминографичні праці харківських лексикографів	125
Вячеслав Константинович Щербин: Отраслевая лексикографија Беларуси	135

III. ГРАМАТИЧКА И ЛИНГВИСТИЧКА ТЕРМИНОЛОГИЈА

Јованка Радић: О логичким основама српских лингвистичких термина на <i>-ица</i> и <i>-ина</i>	149
Милош М. Ковачевић: О термину субјекат у србистици	173
Вељко Ж. Брборић: Српска правописна терминологија данас – у науци и настави	187
Драго Тешановић: Централни и периферни суфикси у српској дериватологији	197
Сања Ж. Ђуровић: Основни појмови морфематике српског језика	213
Марина Љ. Спасојевић: Појмовно-терминолошки апарат при проучавању глаголског вида и сродних појава у србистици у светлу аспектолошких приступа	229
Наташа С. Вуловић: Употреба основних фразеолошких термина у српској (и словенској) лингвистици	243
Владан З. Јовановић: Српска терминологија у <i>Речнику словенске лингвистичке терминологије</i> из угла савременог стања српске лингвистике	253
Milan Harvalík: Slovánská onomastická terminologie v mezinárodním kontextu	267
Iveta Valentová: Slovenská onomastická terminológia	277

IV. СТАНДАРДИЗАЦИЈА ТЕРМИНА У ПРОШЛОСТИ И САДАШЊОСТИ. ТЕРМИНИ И КЊИЖЕВНОЈЕЗИЧКА НОРМА

Виктор Д. Савић: Српски називи документа у средњем веку – према самим документима (1189–1346)	291
Исидора Г. Бјелаковић: Синонимија у терминологији код Срба у 18. и 19. веку (математичка географија и астрономија)	305
Александар М. Милановић: Развој српске терминолошке мисли у 19. веку: допринос Лазе Костића	317

Марина С. Јањић: Школска терминологија у дијахронијској перспективи	331
Ewa Wolnicz-Pawłowska: Problemy terminologiczne w działalności UNGEGN	343
Tanja Fajfar: Jezikovnokulturna ustreznost kot terminološko načelo	351
Mojca Žagar Karer: Terminološko svetovanje: izkušnje in perspektive	361
Lana Hudeček: Anglizmi u hrvatskome nazivlju	371
Milica Mihaljević: Terminologija kao deskriptivna ili preskriptivna znanost – stanje u Hrvatskoj	383

V. ТЕРМИН И ЛЕКСИЧКИ СИСТЕМ

Милорад П. Дешић: Специјална лексика и полисемија	407
Рајна М. Драгићевић: Детерминологизација као процес општег лексичког фонда	417
Mariusz Górnicz: Czy naukowcy z krajów słowiańskich lubią terminy metafory?	425

VI. ФУНКЦИОНАЛНА РАСЛОЈЕНОСТ ТЕРМИНОЛОШКОГ ИЗРАЗА – НАУЧНА, ПРОФЕСИОНАЛНА (СТРУЧНА) ТЕРМИНОЛОГИЈА И СПЕЦИЈАЛНА ЛЕКСИКА ДУХОВНЕ И МАТЕРИЈАЛНЕ КУЛТУРЕ НАРОДНИХ ГОВОРА

Ружица С. Левушкина: Лексеме из општег лексичког фонда као термини у сфери православне духовности	439
Альбіна Анатоліївна Ковтун: Способи непрямой номінації релігійних понять в українській мові	451
Ђорђе Р. Оташевић: Рад на српској слободнотидарској терминологији	461
Гордана Р. Штасни: Термини у домену нанотехнологије	469
Оксана Чмелікова-Газдошова: Субстантивовані прикметники в українській і чеській юридичній термінології	481
Бојана С. Милосављевић: Филозофска лексика у речнику и у говору	493
Милан С. Ајдановић: Грецизми у српском географском терминосистему	509
Валентина Федоровна Новодранова: Когнитивное моделирование терминосистемы предметной области знания	521
Ольга Михайловна Рылкина: Способы терминообразования русских нозологических терминов (на материале русскоязычной терминологии детской кардиологии)	529

Тамара Валентиновна Рожкова: Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии	537
Елена Викторовна Рыжкина: О некоторых динамических процессах в современной русской терминологии	549
Маргарита Николаевна Лазарева: О соотношении интернационального и национального в научных названиях растений (на материале русского языка)	557
Оксана Вікторівна Нарушевич-Васильсва: Семантико-тематична та категорійно-поняттєва організація української термінології харчової промисловості	567
Драгана И. Радовановић: Од Вукове трпезе из његовог Рјечника до Матичиног једнотомника	577
Неђо Г. Јошић: Народни називи воћака код Срба и критеријуми њиховог раслојавања	587
Мирјана С. Петровић-Савић: Из географске терминологије Јадра	599
Ивана В. Лазић-Коњик: Лексика традиционалне културе према тематским пољима	613
Софија Ј. Мићић-Кандијаш: Лексиколошки и лексикографски аспекти превођења енглеских медицинских израза на српски	625

VII. ЕЛЕКТРОНСКЕ ТЕРМИНОЛОШКЕ БАЗЕ ПОДАТАКА И ЊИХОВА ПРИМЕНА У ТЕРМИНОЛОГИЈИ, ТЕРМИНОГРАФИЈИ И ЛЕКСИКОГРАФИЈИ. ТЕРМИНОЛОШКИ САЈТОВИ И ПОРТАЛИ

Александр Васильевич Зубов: Способы автоматического извлечения терминов из текста	639
Paweł Kowalski, Zofia Rudnik-Karwatowa: Wykorzystanie terminologii w systemie informacyjno-wyszukiwawczym językoznawstwa sławistycznego iSybisław	643
Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Siniša Runjaić: Od baze do portala – razvoj nacionalne terminološke infrastrukture	657
Jana Levická: Počiatky slovenskej terminologickej databázy a jej súčasnosť a budúcnosť	667
Максим Олегович Вакуленко: Віртуальна українсько-російсько-англійська термінографічна лабораторія з фізики: сучасні лінгвістичні технології у фаховій мові	679

УВОДНО СЛОВО

Зборник пред нама настао је из реферата изложених на Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас*, који се одржао 11–13. маја 2016. године у Београду, у организацији Српске академије наука и уметности (Одељења језика и књижевности), Института за српски језик САНУ, Академије наука и умјетности Републике Српске (Одјељења књижевности и умјетности) и Матице српске. У Организационом одбору скупа били су: Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија Милорадовић, проф. др Мато Пижурица, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић, др Викторија Људвиговна Ивашченко, к. ф. н. Вјачеслав Константинович Шчербин и др Владан Јовановић. Секретари Организационог одбора били су др Марина Спасојевић и др Мирјана Петровић-Савић, а научни секретари: Весна Ђорђевић и Бојана Томић. Будући да је један од основних циљева с којим је основано Друштво српске словесности био рад на стварању српске научне терминологије, одржавање Симпозијума у оквиру програма обележавања 175 година од оснивања Друштва, данас Српске академије наука и уметности, била је прилика изнова се подсетити овог важног догађаја.

На Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас* изложено је 63 реферата, а учесници су били из 11 земаља: Србије, Републике Српске (Босна и Херцеговина), Хрватске, Словеније, Пољске, Чешке, Словачке, Русије, Белорусије, Украјине и Сједињених Америчких Држава.

Првог дана, пре него што је Симпозијум званично био отворен, одржан је састанак чланова Терминолошке комисије при Међународном комитету слависта, по унапред припремљеном програму Комисије. На састанку Комисије, поред осталог, разговарано је о динамици рада на изради колективне монографије *Словенска терминологија крајем 20. и почетком 21. века* и изради библиографије радова из терминолошке лингвистичке проблематике за поменути период. Поред чланова Комисије, на Симпозијуму су учествовали домаћи и страни филолози из више лингвистичких дисциплина, будући да терминологија представља важан сегмент номенклатуре сваке појединачне науке, дисциплине, па тако и лингвистике у целини.

Скуп је отворен поздравном речју потпредседника Српске академије наука и уметности академика Љубомира Максимовића, а потом су поздравне речи упутили и представници других установа у својству организатора и покровитеља скупа: проф. др Слободан Реметић, редовни члан Академије наука и умјетности Републике Српске, др Миодраг Матицки, потпредседник Матице српске, проф. др Срето Танасић, директор Института за српски језик САНУ, и проф. др Љиљана Бајић у име Савеза славистичких друштава Србије и Међународног комитета слависта. На пленарној седници, којој су председавали академик Предраг Пипер, др Викторија Људвиговна Ивашченко и проф. др Срето Танасић, изложено је седам реферата, у којима су представљена истраживања у области терминологије из седам словенских лингвистичких средина: Украјине, Русије, Словеније, Белорусије, Пољске, Хрватске и Србије.

Другог дана скупа организоване су две паралелне секције, уобличене у два преподневна и два послеподневна блока. Након сваког блока предвиђена је и реализована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађивани проблеми из лингвистичке терминологије у словенским језицима, затим представљене анализе термина из разних области знања и стваралаштва из угла етимологије, историјског развоја и савременог стања, анализирана практична питања упоредне и вишејезичне терминологије и терминографије. У оквиру друге секције, изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађене теме везане за место термина у лексичком систему словенских језика, упоредно изучавање терминолошких система, израду терминолошких електронских база и портала, као и израду терминолошких речника.

Током трећег дана скупа паралелне секције подразумевале су преподневни и један послеподневни блок (само у првој секцији), након којих је, такође, организована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је дванаест, а током друге секције седам реферата. У рефератима су обрађиване теме које се односе на функционалну раслојеност терминолошког израза, затим питање терминологије у језицима специјалне намене, проблем интернационализације и национализације у терминологији словенских језика итд. С обзиром на славистичку природу скупа, теме реферата, као што је било очекивано, у првом реду биле су посвећене дескриптивним, нормативним и компаративним аспектима словенске терминологије данас и у њеној историји.

Радови представљени у овом зборнику одражавају главне токове у којима се у словенском свету данас развија терминологија схваћена у два основним значењима – као 1) уређен систем специјалних лексичких јединица у служби одређене науке, струке, духовности, уметности и сл. и као 2) аутономна лингвистичка дисциплина која се бави изучавањем термина као

јединица термилошког система. Садржај зборника чине радови који су груписани у оквиру следећих целина: *I. Поглед на развој термилошких и термилографских израживања у словенским језицима. Правци у терминологији, II. Терминологија и речници, III. Грамаћичка и лингвистичка терминологија, IV. Стандардизација терминологије у прошлости и садашњости. Термини и књижевнојезичка норма, V. Термин и лексички систем, VI. Функционална раслојеност термилошког израза – научна, стручна (професионална) терминологија и специјална лексика духовне и материјалне културе народних говора, и, као последње поглавље, VII. Електронске термилошке базе података и њихова примена у терминологији, термилографији и лексикографији. Термилошки сајтови и портали.*

Овај симпозијум била је zgodна прилика да се сагледа српска терминологија у ширем словенском лингвистичком контексту, да се погледа оно што је досад урађено и оно што још треба урадити. С друге стране, учешће великог броја домаћих лингвиста на скупу и објављивање њихових радова у овом зборнику омогућује да се српска лингвистика у пољу терминологије на ваљан начин представи широј словенској публици.

Уредници

VII. ЕЛЕКТРОНСКЕ ТЕРМИНОЛОШКЕ БАЗЕ
ПОДАКА И ЊИХОВА ПРИМЕНА У
ТЕРМИНОЛОГИЈИ, ТЕРМИНОГРАФИЈИ И
ЛЕКСИКОГРАФИЈИ. ТЕРМИНОЛОШКИ
САЈТОВИ И ПОРТАЛИ

СПОСОБЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО ИЗВЛЕЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ ИЗ ТЕКСТА

Александр Васильевич Зубов*

В этой статье автор детально анализирует методы автоматического извлечения терминов из текста. Он рассматривает семантические и статистические критерии опознавания терминов в тексте и предлагает две статистические формулы для извлечения терминов из текста.

Ключевые слова: автоматический, анализ, критерии, метод, текст, формула

Интенсивное развитие современных информационных технологий привело к значительным изменениям в процессах обработки научно-технических и публицистических текстов, процессах обучения и извлечения знаний. И все эти задачи неразрывно связаны с понятием «термин».

Первые в России работы по изучению терминов и терминологии начались в начале 30-х годов XX столетия, когда в 1931 году была опубликована статья ученого Лотте Д.С. «Очередные задачи научно-технической терминологии» (Карпуть 1986: 195). Уже в 1933 году при Всесоюзном комитете по стандартизации была создана Комиссия по научно-техническим терминам. С тех пор было создано огромное число одноязычных и двуязычных терминологических словарей, информация о которых вошла в различные Библиографические указатели.

Систематическая работа по созданию различных терминологических словарей в Беларуси была начата в феврале 1921 года, когда была основана Научно-терминологическая комиссия при Научно-литературном отделе Народного комиссариата образования Беларуси (Булыка 2014: 24). Работа по созданию различных терминологических словарей в Беларуси активно продолжается и в наши дни. Часть созданных за прошедший период терминологических словарей (263 словаря) приведена в Библиографічному даведніку „Тэрміналагічная слоўнікі (асобныя выданні) 1918–1998 гг.”, опубликованном в Минске в 2000 году (Люшцік 2000). Два года назад по решению Международного комитета славистов была создана Терминологическая Комиссия, в состав которой вошли 4 ученых из Беларуси. Все вышесказанное

* Минский государственный лингвистический университет, Беларусь; proscien@mslu.by

свидетельствует о том, что проблемам терминологии в мире уделяют большое внимание.

Несмотря на это, до сих пор не выработано единое и общепринятое определение понятия «термин». Ориентируясь на автоматическое извлечение терминов из текста, будем считать, что термин – это языковой знак, который может быть и отдельным словом и словосочетанием. Он, как языковой знак, является носителем элементарной научной, технической, производственной и тому подобной информации в виде отдельного научного понятия, входящего в систему понятий определенной области знания или деятельности (Перрера 1978: 132).

Не предложены и конкретные методы выделения из текстов терминов–слов и терминов–словосочетаний. Предлагаются для этого различные критерии выделения терминов (Кобрин 1977: 11): дефинитивный критерий, критерий концептуальной целостности, информационный критерий, статистический и семантико-синтаксический критерии.

Для выделения из научных и технических текстов терминов чаще всего используются семантические и статистические критерии. При использовании *семантических критериев* выявление степени терминологичности языкового выражения проводится путем логико-семантического соотнесения профессионального понятия и соответствующего ему языкового выражения, а затем проверки его на терминологичность путем применения логических теорем, предложенных Б.Н. Головиным (Сергевнина 1982: 48). Семантический критерий выполним только человеком. Он должен иметь для этого специальные словари сочетаемости слов, тезаурусы, энциклопедии и т.п.

Применение *статистических методов* позволяет более объективно и с большей достоверностью отобрать термины–слова и термины–словосочетания в специальных текстах и различных подъязыках. Использование статистического метода для автоматического выделения терминов–слов детально описано в работе (Пиотровский–Ястребова 1969). Для выделения терминов из текстов какого-либо подъязыка необходимо иметь еще одно множество текстов, относящихся к текстам другого научно-технического или общественно-политического стиля. По этим двум множествам текстов с помощью компьютера составляются частотно-алфавитные словари. Если частотно-алфавитный словарь исследуемых текстов обозначить через X , а словарь другого типа текстов через Y , то мерой терминологичности любого слова исследуемого подъязыка, зафиксированного в частотно-алфавитном словаре этого подъязыка, является величина T , равная разности номеров I этого слова в частотно-алфавитных словарях текстов исследуемого подъязыка и текстов другого подъязыка:

$$T = I(X) - I(Y). \quad (1)$$

При небольшом значении величины T , слово исследуемого подъязыка является общеупотребительным. При достаточно заметной разности номеров I , исследуемое слово является термином по отношению к слову другого используемого множества текстов. При очень большой разности номеров I , слово исследуемого подъязыка является термином для текстов исследуемого подъязыка.

Профессор Р.Г. Пиотровский в одной из своих давних статей (Пиотровский–Ястребова 1969: 252–257) описал результаты применения этого метода. Для его проверки были взяты 3 пары частотных словарей:

1. Английский частотный словарь подъязыка электроники и частотный словарь английского языка в целом Торндайка и Лорджа.
2. Английский частотный словарь подъязыка электроники и частотный словарь английских школьных текстов.
3. Английский частотный словарь подъязыка электроники и английский частотный словарь текстов по судовым механизмам.

Оказалось, что в первых двух случаях компьютер вполне доказательно выделил термины для английских текстов по электронике, а в 3-м случае этого сделать не удалось.

Статистический метод может быть использован и для автоматического выделения терминологических словосочетаний. Для этого используется специальный критерий *воспроизводимости* (КВ), который компьютер вычисляет по формуле (Сергевнина 1982: 52):

$$KB = \sum_{i=1}^n a_i \omega_i^m / n, \quad (2)$$

где m – число выборок текстов, в которых встретилось исследуемое терминологическое словосочетание X , n – общее число текстов, которые были взяты для исследования.

Тогда $\frac{m}{n}$ – ОВ (относительное вхождение исследуемого терминологического словосочетания). Оно имеет значение от 0 до 1.

$\sum_{i=1}^n a_i \omega_i$ – это общая частота исследуемого словосочетания во всех исследуемых выборках текстов.

И, наконец, компьютер подсчитывает по формуле (2) величину критерия воспроизводимости. Чем больше величина КВ, тем более терминологично исследуемое словосочетание.

Другие возможные подходы к автоматическому выделению терминологических словосочетаний представлены в работе А.И. Табарчи. Он, обобщая

существующие методы автоматического извлечения терминов из текста, проводит их классификацию по следующим пяти критериям (Табарча 2010: 133–136):

1. По адаптивности.
2. По количеству слов в извлекаемых терминах.
3. По используемым лингвистическим ресурсам.
4. По применяемым количественным методам.
5. По способу фильтрации слов общей лексики.

В заключении своей статьи А.И. Табарча проводит оценку каждого из предложенных методов с опорой на достаточно большой список литературы на русском и английском языках.

ЛИТЕРАТУРА

- Булыка 2014: А.М. Булыка (ур.), *Беларуская мова (прафесійная лексіка). Вучэбна-метадычны комплекс*, Брэст: БрДУ імя А.С. Пушкіна.
- Люшцік 2000: У.У. Люштык (ур.), *Беларуская тэрміналогія. Вып. 1. Тэрміналагічныя слоўнікі (асобныя выданні) 1918–1998 гг. Бібліяграфічны даведнік*, Мінск: Беларускі кнігазбор.
- Кобрин 1977: Р.Ю. Кобрин, Психологический эксперимент для оценки терминологичности элементов текста. *Автоматическая переработка текста методами прикладной лингвистики. Материалы II Всесоюзной конференции. 6–7 октября 1977 года*, Кишинев, 1977, 11–12.
- Перерва 1978: В.М. Перерва, О принципах и проблемах отбора терминов и составления словаря терминологических словарей. *Проблематика определенных терминов в словарях различных типов*, Ленинград: Наука, 190–204.
- Пиотровский–Ястребова 1969: Р.Г. Пиотровский, С.В. Ястребова, *Статистическое опознавание термина*. Статистика текста. Сборник статей. Том 1. Лингвостатистические исследования, Минск: БГУ, 249–259.
- Карпуть 1986: Н.И. Карпуть (ур.), *Развитие терминологии на языках Союзных Республик СССР*, М.: Наука.
- Сергевнина 1982: В.М. Сергевнина, О методике выделения терминов. *Термин и слово*. Межвузовский сборник. Горький: ГГУ, 46–52.
- Табарча 2010: А.И. Табарча, Анализ и сравнение методов автоматического извлечения терминов из текста. *Аспирант и соискатель*, № 6, 133–137.

Alexander Vasilyevich Zubov

AUTOMATIC EXTRACTION OF TERMS FROM TEXTS

Summary

This paper analyses the methods used for the automatic derivation of terms from text. Special attention is given to semantics and the statistical criteria for term derivation.

Keywords: analysis, automatic, criteria, formula, methods, text